

Traducción económico-financiera

Este seminario es una aproximación a la traducción comercial, económica y financiera. En él analizaremos las particularidades de la traducción económico-financiera, los distintos tipos de encargos y los métodos de trabajo más eficaces, así como su situación actual y las habilidades y aptitudes que se exigen de todo buen traductor económico.

Trataremos una amplia variedad de textos, para que el alumno se familiarice con la terminología y las fuentes de documentación adecuadas, y no se encuentre "perdido" al aceptar sus primeros encargos.

Contenidos

1. Introducción a la traducción económico-financiera

- Rasgos generales del lenguaje de especialidad económico-financiero en inglés y en español.
- Falsos amigos, préstamos y errores más frecuentes.
- Ejercicio práctico de traducción (inglés-español) de formas lingüísticas mutiladas.
- El traductor de textos económico-financieros.

2. Fuentes de documentación para la traducción económico-financiera

- Análisis de la Bibliografía de referencia: diccionarios monolingües y bilingües, glosarios bilingües y monolingües, bases de datos, diccionarios de economía, libros y enciclopedias on-line de economía, foros especializados de traducción.
- Elaboración de un glosario de equivalentes (terminología y fraseología) inglés-español que se corregirá por el profesor al final del seminario.
- Ejercicio práctico para la adquisición de competencia documental: traducción de Letter from the Chairman.

3. La traducción de prensa económica y financiera

- La traducción de prensa económica: ejercicio de análisis de la traducción de un artículo de *The Economist*.
- La traducción de prensa financiera: ejercicio de traducción a la vista de un artículo sobre *high yield bonds*.

- Reparto de algunos artículos de prensa económico-financiera para autoestudio.
- Encargo de traducción nº 1: traducción de un artículo de *The Economist*.

4. La traducción de documentos societarios de contenido económico-financiero

- Análisis de algunos documentos societarios a modo de textos paralelos.
- Ejercicio de traducción de un extracto de *Minutes of a Board of Directors' Meeting*.
- Ejercicio de traducción de un extracto de un *Shareholders' Agreement*.
- Ejercicio de comprensión y extracción de la idea central de un *Business Plan*.
- Encargo de traducción nº2: Traducción de un extracto de un *Share Option Plan*.

5. La traducción de informes de auditoría y cuentas anuales (balances de situación, cuentas de pérdidas y ganancias y memorias anuales)

- La traducción de informes de auditoría: ejercicio práctico.
- Análisis de varios extractos de una traducción de una *Annual Report*.
- Ejercicio práctico de traducción en grupo de un extracto de una *Annual Report*.
- Análisis de la traducción de un balance sheet: ejercicios prácticos.
- Encargo de traducción nº3: traducción de un *Auditing Report*.

6. El mercado profesional de la traducción económico-financiera

- Análisis de un encargo simulado de traducción.
- Algunas peculiaridades del mercado profesional de la traducción (cambio de impresiones y debate en el aula).
- Foros de traducción y principales asociaciones (material extra y debate en el aula).

Precio: 240 euros

**Duración: 25 horas
(15 lectivas + 10 autoestudio)**

Áreas de formación:

- Corrección y redacción
- Maquetación y preimpresión
- Edición
- Traducción
- Enseñanza de español
- Seminarios prácticos
- Herramientas informáticas

También on line & in company

C Á L A M O & C R A N

CENTRO DE APLICACIONES PROFESIONALES DEL LENGUAJE Y LA EDICIÓN

Madrid:

Tlf.: 91 547 33 22
Hileras 17, 1º D
Metro: Ópera, Sol o Callao
Horario: lunes a viernes
de 09.30 a 21.00

Barcelona:

Tlf.: 93 272 62 12
València 243, 4º, 5ª
Metro: Pg. Gràcia o Diagonal
Horario: lunes a viernes
10.00-14.30 y 15.00-21.00

Información y matriculaciones:

**www.calamoycran.com
cursos@calamoycran.com**

